

## **L'impact des verbes polysémiques en langue cible [étrangère] lors de l'opération traduisante**

**Saleh S. J. Elenizi**

*Maître Assistant, Département des Langues européennes et de traduction,  
Faculté des Langues et de Traduction, Université Roi Saoud,  
Riyadh, Arabie Saoudite*

(Received A. H. 24/5/1420; accepted A.H.22/1/1421)

**Resumé.** Cette recherche vise à examiner le statut des verbes polysémiques français dans l'opération traduisante. Le public de cette étude se compose de 40 étudiants arabophones en cours de traduction [version]. La consigne qui leur a été donnée est de traduire des contextes français, intégrant chacun un verbe polysémique en arabe. La présente étude complète, en effet, une étude antérieure se focalisant sur l'autre sens; le statut des verbes polysémiques arabes dans la traduction [thème]. Cette étude révèle plusieurs éléments déterminants à souligner; tels que l'aspect facilitateur de la présence des verbes polysémiques en langue cible dans l'opération traduisante ainsi que leur aspect incitateur qui pousse les étudiants à user pleinement de leur compétence en langue maternelle, ce qui les conduit à trouver pertinemment des variétés de correspondances. Les résultats des deux études [l'influence des polysèmes en langue cible et ceux en langue maternelle] sont données à la fin de cette étude.

### **Introduction**

La traduction est le moyen le plus efficace pour, d'une part, mesurer l'assimilation sémantique et syntaxique des éléments linguistiques de la langue étrangère par les étudiants et pour d'autre part, examiner le raisonnement linguistique quant au système de la langue cible (LC), à travers la langue qu'ils maîtrisent, à savoir la langue maternelle (LM) au cours de l'opération de traduction (sens = version).

L'étude présente vise donc, dans une première phase, à analyser le comportement linguistique de nos étudiants à l'égard des verbes polysémiques français, couvrant des contextes d'utilisation fréquente. C'est à l'intérieur de chaque emploi seulement que l'on peut parler de synonymes ou d'antonyme ou de traduction. Gross[1] propose un système pour attribuer aux éléments lexicaux de chaque emploi des synonymes qui le caractérisent c'est à travers la saisie de la langue dans son utilisation que nous envisageons cette étude ayant comme objet des items verbaux français et leurs nombreux synonymes (correspondants) en LM.

Kadé parle de "correspondances potentielles" qui existent en langue entre les

signes linguistiques d'une langue et ceux d'une autre langue [2, p. 76].

Les étudiants sont-ils aptes à l'assimilation des sens variables des verbes polysémiques et des nuances qui relèvent des mêmes champs sémantiques? Les étudiants sont-ils capables de reformuler les contextes des verbes polysémiques en LM? A quel degré peuvent-ils maîtriser les collocations des contextes envisagés et les reformuler pertinemment en arabe? Dans une seconde phase, nous examinerons l'attitude des étudiants face à la polysémie en LC par rapport à celle de la LM et comparerons cette attitude à celle analysée lors d'une étude antérieure abordant la problématique de l'influence des polysèmes en LM sur l'apprentissage de la langue étrangère [3, pp. 161-70]. Ce sont donc les résultats de deux analyses symétriques, portant sur les deux langues en contact, qui seront l'objet de cette recherche étudiant d'abord l'influence des polysèmes en LM sur l'apprentissage de la LC et ensuite le rôle des polysèmes en LC sur l'apprentissage de celle-ci.

Cette recherche incluant les résultats des deux études tente de souligner les problèmes de traduction imputables, en grande partie, à la polysémie de la LM surtout lorsque la langue maternelle couvre une réalité linguistique par l'emploi de multiples signifiants alors que la langue cible présente des mots polysémiques restreints en tant que correspondants à ces signifiants [3]. La polysémie de la LC faciliterait-elle l'apprentissage de celle-ci? Rendra-t-elle, par conséquent le processus de traduction efficace? Autant de questions auxquelles notre présente étude essaie de répondre.

### Public et Corpus

40 étudiants en troisième année de licence au département de français à l'Université de Yarmouk, Jordanie, inscrits en cours de traduction, forment notre public d'apprenants. Ces étudiants qui ont déjà subi un enseignement de français d'un volume s'élevant à 90 heures-crédits environs correspondant à 30 cours semestriels, ont un cursus universitaire intégrant des cours axés principalement sur la langue française: grammaire, expressions orales et écrites, civilisation et trois cours de traduction envisagés comme cours de perfectionnement des connaissances linguistiques des étudiants.

Le corpus de notre étude axé sur 40 phrases-test, intégrant des verbes français polysèmes, représentant des contextes d'usage de très haute fréquence en français. La consigne donnée à nos étudiants est de traduire les phrases-test en arabe ou chaque contexte envisagé axé sur un item verbal français polysémique. Les verbes faisant l'objet des contextes dans cette étude se répartissent comme suit.

#### Items verbaux français ayant un microsystème de grande variété de correspondances en arabe

|                |                                        |
|----------------|----------------------------------------|
| Affecter       | crédits, sentiment                     |
| Manquer        | quelque chose, quelqu'un               |
| Gater          | paysage, quelqu'un                     |
| se gater       | le temps                               |
| emprunter      | mots... d'une langue                   |
| prendre        | retraite, quelque chose sur lui        |
| faire ...      | semblant ... des bénéfices, ... taille |
| développer ... | exercices ... le corps                 |

## Verbes polysémiques

### Verbes polysémiques français dont le contexte exige une reformulation en arabe

|         |                                                     |
|---------|-----------------------------------------------------|
| Valloir | la peine quelque chose                              |
| Prendre | mal l'échec ses responsabilités                     |
| Compter | des civilisations...des années (...parmi) (sait...) |
| Prêter  | attention                                           |

### Items verbaux polysémiques français ayant des correspondants restreints en arabe

|            |                                         |
|------------|-----------------------------------------|
| Interdire  | échange commercial, de fumer, le dopage |
| Egaliser   | match, êtres humains                    |
| Diriger    | débat, entreprise                       |
| Se prendre | prétentieux. prendre; douche, ordres    |

## Objectifs et Hypotheses

Les verbes polysémiques français faisant l'objet de la présente étude permettent d'examiner plusieurs hypothèses envisagées tout au long de notre carrière dans l'enseignement du français aux arabophones.

Ainsi la présence des verbes polysèmes en français facilite-t-elle l'apprentissage des contextes divers où s'emploient ces verbes?

Est-ce que notre public parvient à assimiler les différents champs sémantiques de ces verbes pertinemment? Ce qui nous permet d'analyser, en dernier temps, leur aptitude dans l'opération traduisante de ces verbes en leur langue maternelle. Nos étudiants peuvent-ils opérer une traduction respectant la nuance existant entre leurs champs voisins. Sont-ils capables de reformuler en langue maternelle cette nuance?

Autrement dit, quel statut revêtent les verbes polysémiques en langue de départ dans la traduction des étudiants. Est-ce un domaine de traduction relativement accessible par notre public, ou alors un domaine de stratégie de "réduction fonctionnelle"[4] ou les étudiants cherchent à diminuer les messages de communication faute de connaissances suffisantes en langue cible.

## Méthodologie et Etude Antérieure

Lors d'une étude antérieure portant sur les polysèmes de la langue maternelle et leur influence sur l'apprentissage du vocabulaire en français, nous avons remarqué que lorsque la LM emploie des mots à sens multiples -un seul mot pouvant être indépendamment utilisé dans plusieurs contextes- alors que la LC présente une grande variété de mots- l'étudiant éprouve une difficulté à cerner les différents sens de la grande variété de ces mots en LC qui ont des correspondants restreints en LM. Ainsi les étudiants ne saisissaient-ils pas la nuance de sens existant entre plusieurs mots relevant du même champs sémantique. Par exemple l'adjectif arabe (wadih) se traduirait par plus de dix correspondants français. Le problème épineux auquel sont confrontés: nos étudiants au niveau de la traduction de tels termes est qu'ils ne réussissent pas à employer chaque terme dans ses contextes appropriés; évident = fait, explicite = grammair, apparent = ruse. Lucide = analyse, limpide = regard, distinct = voix. Il est donc fort probable qu'ils emploient- l'adjectif - clair (wadih) dans tous les contextes cités. En revanche quelle est l'attitude des étudiants face à une situation ou un seul mot

en LC peut être utilisé dans plusieurs contextes alors que la LM emploie une grande variété de mots pour la situation correspondante. Cette grande variété de verbes que Galisson [5] appelle "corrélés hétéroformels" possèdent donc un dénominateur commun, ce qui leur permet de commuter dans tel ou tel contexte. Ces corrélés se divisent en micro-systèmes ainsi l'exemple du verbe "inspirer"

|          |                  |              |               |
|----------|------------------|--------------|---------------|
| inspirer | = faire naître = | susciter     |               |
|          |                  | provoquer    | micro-système |
|          |                  | eveiller     | hétéroformel  |
|          |                  | occasionner  |               |
| inspirer | = emprunter =    | imiter       |               |
|          |                  | copier       | micro-système |
|          |                  | reproduire   |               |
|          |                  | hétéroformel |               |

Le matériel constituant la base de cette recherche se compose des verbes polysémiques français ayant de corrélés hétéroformels arabes possédant chacun un micro-système, celui-ci inclut plusieurs items verbaux. Ainsi le premier dépouillement de l'enquête fait ressortir trois types d'items verbaux français; 1) item verbaux français ayant de correspondants restreints en arabe (2 au maximum) 2) verbes français dont le micro-système arabe offre des correspondants nombreux (jusqu'à 8) 3) verbes polysémiques français dont les contextes exigent des reformulations en arabe.

Ces trois types de classement nous permettront d'examiner l'aptitude de nos étudiants à traduire le verbe polysémique français par le correspondant pertinent en arabe. Autrement dit, dans quelle mesure l'étudiant est apte à opérer le bon choix parmi les items verbaux que chaque micro-système hétéroformel arabe offre pour chaque item verbal français.

#### 1- Items verbaux français ayant un micro-système de grande variété de correspondances en arabe.

| Verb        | Contexte         | Traduction des étudiants                                                                                             |
|-------------|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A) Affecter | (des crédits)    | 1-Khassassa: [Attribuer une somme à quelqu'un]<br>2-Gaddama [offrir...]<br>3-Karassa [consacrer]<br>4-Dafa'a [payer] |
| Manquer     |                  | 1-Eftagada[manquer]<br>2-Eftagara[manquer de quelque chose]<br>3-Nagassa[manquer]                                    |
| Manquer     | [un rendez-vous] | 1-Adda'a[perdre]<br>2-Akhlafa[rater]<br>3-Fawwata[manquer]<br>4-Ta'akhara[être en retard]                            |
| Manquer     | à quelqu'un      | 1-Eftagada [manquer à quelqu'un]<br>2-Eshtaga [avoir plaisir de voir quelqu'un]                                      |

|              |                      |
|--------------|----------------------|
| Manquer      | (des crédits)        |
| Manquer....  | (un rendez-vous)     |
| Manquer..... | (à quelqu'un...)     |
| Compter..... | (parmi.....)         |
| Compter..... | (savoir.....compter) |
| Gâter        | (un paysage)         |
| Emprunter    | mots empruntés       |
| Prendre      | sa retraite          |

C) faire..... {Elle fait vieille pour son age}.

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| Tabdo akbar =     | Sembler plus age    |
| That' har akbar = | Apparaître plus age |

|            |                                        |                                                                                                                                                                                        |
|------------|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Développer | (..les exercices développent le corps) | 1- Togawi [rendre fort]<br>2- Tabni [établir]<br>3- Tohassin ada' [améliorer la performance du corps]<br>4- Tonammi [renforcer]<br>5- Totawer [développer]<br>6- Todakhem [solidifier] |
|------------|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|            |                    |                                                                                                                                                                                     |
|------------|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Faire..... | (des bénéfices...) | 1- Yarbah [faire des bénéfices]<br>2- Yatalagga arbahan [recevoir des bénéfices]<br>3- Yajni [faire des bénéfices]<br>4- Ya' mal alkathir men alarbah [faire beaucoup de bénéfices] |
|------------|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|            |                   |                                                                             |
|------------|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Prendre... | (un parapluie...) | 1- Yahmel [porter]<br>2- Ya' kthoth [prendre]<br>3- Yasstaheb [se munir de] |
|------------|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------|

|             |                                  |                                                                                                                                        |
|-------------|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Affecter... | (la vue de la misère affecte...) | 1- Tamess sho' our [toucher]<br>2- Toather a la [affecter]<br>3- Tothir ahassiss [provoquer]<br>4- To 'ather a 'la ahassiss [affecter] |
|-------------|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|              |                  |                                                                                                        |
|--------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Affecter.... | (à un poste....) | 1- O' yina [nomme]<br>2- ossnidat ilayhi [on lui a attribué]<br>3- roshela li [propose comme candidat] |
|--------------|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Cette variété de traductions toute efficace montre la fiabilité des connaissances des étudiants lors de l'opération traduisante [version].

Cette fiabilité s'approche des activités traductrices faisant l'objet d'un dictionnaire d'expression [6].

Au travers des contextes exigeant l'emploi des verbes: manquer, compter, gâter, nous remarquons que les étudiants ont pu assimiler leur polysémie. Aussi ont-ils employé neuf verbes arabes correspondant au seul verbe français "manquer" dans le cadre de:

[manquer quelque chose-rater [fawwata].  
 [manquer quelqu'un [eshtaga].

[manquer quelque chose] - être privé de [eftagara].

Ou alors le verbe "compter" avec ses trois correspondants distinctifs en arabe: (hassaba), (a'ada), (e'atabara). Ainsi que le verbe: gâter: (shawaha) [un paysage], (ta'akara) [temps], (dalala) (dala'a) [un enfant]. (shawaha) [un paysage], (ta'akara) [temps], (dalala) (dala'a) [un enfant].

Le choix minutieux des étudiants de correspondants arabes dans des contextes variés des polysèmes français montre une aptitude sous-tendant leur compréhension des textes envisagés en langue de départ et leur prise de conscience de cette grande variété polysémique en français. Cette aptitude se complète par le fait qu'ils ont pu opérer ces emplois divers des verbes arabes dans des contextes variables que l'opération traduisante exige.

A propos du contexte [emprunts linguistiques d'une langue à une autre], nos étudiants ont employé tous les correspondants arabes possibles au mot "emprunt"; mangoulah, mosta'arah, ma'khouthah, mogtaradah, maktassabah. Ces emplois, reflètent, à vrai, dire une compétence de haut niveau, c'est une traduction optimale au sens ou les termes employés pour designer le mot "emprunt" sont parfaitement convenables et représentent tous les items disponibles en arabe.

Les contextes "prendre sa retraite" et "faire semblant" indiquent l'habileté des étudiants à manier les structures arabes afin de les adapter au sens de la structure française objet de l'opération traduisante. Ainsi ont-ils traduit la première par:

Yohal ila attaga' od = prendre la retraite.  
 Ya' khoth attaga' od = prendre la retraite.  
 Yataga' ad = se retirer.  
 Yahssal a' la attagao'd = obtenir la retraite.

Nous avons, donc, quatre traductions fiables pour chaque expression française. De même pour le deuxième contexte où ils ont traduit "faire semblant" par (yatathahar), (ada'i) (abdo) ou tous les correspondants arabes possibles ont été employés par nos étudiants.

2- Verbes polysémiques français dont le contexte exige une reformulation en Arabe; Compter : {qu'est-ce qui compte pour vous....? Qu'est-ce qui vaut la peine...?}

Yohriz = vaut la peine  
 Togaderoho = que vous appréciez  
 Mofadal = qui est préférable  
 Yastahig = qui mérite  
 Ta' atamid = qui dépend de

*Prendre... mal l'échec*

|                                   |                                 |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| Yasho or bialam =                 | Sentir mal                      |
| Yagbal elfashal bishaklin say'a = | Mauvaise acceptation de l'échec |
| Yo' ani min elfashal =            | Souffrir de l'échec             |
| Talaga bisso 'abah =              | Recevoir difficilement l'échec  |

*Prendre ses responsabilités*

|                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| Yatahamal massooliatih = | Assumer ses responsabilités |
|--------------------------|-----------------------------|

|                                |                                   |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| Yaltazim bimassooliatih =      | S'engager a ses responsabilités   |
| Yaddali' a bimassooliatih =    | Se charger de ses responsabilités |
| Ya' akoth massooliatih =       | Prendre ses responsabilités       |
| Yohafith a' ala massooliatih = | Préserver ses responsabilités     |

*Civilisations... qui ont compte des centaines d'années*

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| Istamarat li =       | Ont continué        |
| Wojidat =            | Ont existé          |
| Ta' oodu ila =       | Remontent à         |
| Gamat mundu =        | Établies depuis     |
| Damat =              | Ont duré            |
| A'dat alafassenine = | Comptent des années |
| Togaddar bi =        | Estimées à          |

*Elle se fait du souci pour ses enfants:*

|                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| Tahmil homoum =                 | Porte des soucis          |
| Takhsha ala adfaliha =          | Craindre pour ses enfants |
| Yashgaloon baliha =             | Occupent son esprit       |
| Ladayha alkathir min alhomoum = | Avoir beaucoup de soucis  |

*L'étudiant sérieux prête toujours attention au professeur*

|                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| Yo' adi ihtimam = | Donne attention      |
| Yo'ir ihtimam =   | Prête attention      |
| Yodhir ihtimam =  | Montre une attention |
| Yobdi ihtimaman = | Montre une attention |

Nous remarquons que l'expression "valloir la peine" a été traduite par 6 reformulations correctes en arabe, ce qui montre une assimilation pertinente de cette expression par nos étudiants et reflète, par conséquent, une compétence dans la reformulation en LM de cette expression.

La phrase "prendre mal l'échec" a été traduite par 4 reformulations pertinentes en Arabe où on a employé 4 verbes (sha'are), (a' ana), (gabila bissou), (talagga bi' alam), pour le seul item verbal français "prendre mal". Toutefois, dans le contexte "prendre ses responsabilités" les étudiants ont pu opérer 5 traductions correctes intégrant 5 verbes: (tahamala), (iltazama), (akhada), (iddala'a) et (hafitha).

Nous constatons une plus grande compétence au niveau de la reformulation en LM qu'au niveau de la compréhension du contexte : "des grandes civilisations qui ont compté des milliers d'années". Car la plupart des emplois des étudiants s'axait sur des reformulations choisissant 5 verbes, avec leurs collocations pertinentes (gamat mundu) (taoodu ila) (isstamarat li) (togaddar bi .....). Les emplois corrects de ces verbes et ensuite les traductions adéquates de leurs contextes, montrent l'aptitude des étudiants à manier ces contextes par le biais des collocations fiablement opérées en LM.

Quant à l'expressions; "se faire du souci," nous notons une tendance chez nos étudiants à employer différents verbes qui correspondent à l'expression française, tout en excluant la traduction littérale du verbe "faire". Cependant, l'emploi des verbes arabes variés avec des collocations pertinentes leur a permis de traduire parfaitement cette expression.

A propos de la phrase: "l'étudiant sérieux prête attention au professeur" les

étudiants ont employé 5 différents verbes traduisant parfaitement la phrase française. Ce qui s'inscrit dans la même conception des réponses des étudiants aux contextes envisagés en français qui se traduisent en arabe; opérer des paraphrases ou des reformulations en LM à partir du contexte français. Cet aspect démontre la compétence satisfaisante des étudiants, ainsi que leur habilité dans l'opération traduisante.

### 3- Items verbaux polysémiques français ayant des correspondants restreints en arabe:

Les soldats prennent leurs ordres.....

Ya' koth = prendre

Yatalagga = recevoir

Les gens prétentieux se prennent .....

Yothhir nafssahu = se montrer

Yohawilu ibda'a = essayer de sembler

Prendre une douche.

Ya'koth hemaman = prendre une douche

Yastahim = se laver

Les êtres naissent égaux en droit.

Youlado motassawoon = naissent égaux

Le match se termine par une égalité

Intahat bittassawi = se termine par égalité

Intahat bita 'adul = se termine par égalité

Se gater.....le temps...

Yata' kar [brasser]

Yasso' a [devient mauvais]

Il est interdit de fumer.

Mamno' a = interdit

Les deux états interdisent tout échange commercial.

Tamna'a = interdit

Yahoul douna = rendre impossible

Aogafa = arrêter

Le dopage est interdit.

Yomna'a = interdit.

Il dirige brillamment ses débats.

Yodir = diriger.

Diriger son entreprise d'une main de maître.

Yodir = diriger

Yatalagga = recevoir

Le choix restreint de correspondants arabes effectué, ici, par notre public s'explique par le fait qu'en arabe on n'offre pas d'autres termes que ceux employés dans cette épreuve. Contrairement aux deux contextes précédents. Prenons, toutefois, l'exemple relatif au verbe polysémique "interdire". "Les deux états interdisent tout échange commercial" ou aucun étudiant n'a employé le verbe arabe convenable;



[Hathara] que le contexte arabe l'exige précisément. Ainsi la plupart des étudiants ont employé le verbe arabe de haute fréquence [mana'a] dans un autre contexte de verbe; 'interdire' (Hathara); le dopage est interdit.

Nous trouvons à travers cette partie de phrases; verbes, polysémiques français ayant des correspondants retréints en arabe, que les étudiants n'ont pu opérer que deux traductions au maximum pour les contextes français envisagés. Cela provient du système linguistique même de la LM reflété par la production des étudiants. Celui-ci se rapproche de celui de la LC a propos des contextes cités ci-dessus.

### Resultats

La comparaison entre les résultats de l'étude actuelle: "Les polysèmes de la langue cible..." et ceux de- l'étude antérieure: "L'influence des polysèmes de la langue maternelle sur l'apprentissage du vocabulaire en LC", met en évidence certains résultats:

1. Les verbes polysémiques français représentent un domaine d'apprentissage favorisé.
2. L'influence des polysèmes en LM entravent l'apprentissage des mots en LE pour lesquels existe un seul correspondant en LM.
3. La présence des polysèmes en LC facilite l'opération traduisante dans la mesure où les étudiants ont libre cours dans la reformulation des contextes de la langue de départ en langue d'arrivée [LM].
4. L'influence des mots polysémiques en LM amène les étudiants à calquer les reformulations en LC sur la LM.
5. Les verbes polysémiques de la LC, conduiraient les étudiants à accéder aisément à leur compétence en LM et par conséquent à en user adéquatement lors de leur performance.
6. L'influence des polysèmes de la LM que subissent les étudiants, limite la compétence des étudiants à propos du vocabulaire en LC, et par conséquent obstruent leur performance en celui-ci.
7. La traduction des polysèmes de la LC, en LM permet de découvrir que les étudiants possèdent une richesse lexicale en LM. Ce qui peut s'approcher de la compétence d'un dictionnaire bilingue.
8. La polysémie de la LM étant un facteur de cohérence du système linguistique, a un impact croissant d'influence sur l'apprentissage du vocabulaire en LC.
9. La présence des variétés de mots de même champs linguistique relève d'une complexification du système lexical. Il exige, par conséquent, un trajet relativement long d'apprentissage se concentrant sur l'usage de chaque item lexical ainsi que sur sa spécificité contextuelle.
10. Lorsqu'il s'agit des polysèmes en langue cible, l'opération traduisante des étudiants devient fluide même si la langue d'arrivée n'offre pas de variétés de termes correspondants. En contrepartie, lorsque'il s'agit des polysèmes en LM pour les

quels existent plusieurs correspondants en LC, la traduction de ces correspondants devient une tâche complexe même si la langue d'arrivée n'offre pas de grand éventail de termes correspondants.

## Conclusion

Cette recherche souligne le fait que nos étudiants parviennent à effectuer une variété de traduction efficiente en arabe pour chaque item verbal polysémique français. Cette opération de traduction met l'accent sur l'habileté des étudiants à manier pertinemment les reformulations en arabe, Car ils ont usé pleinement de leur compétence en LM, voire ont effectué des traductions optimales dans la mesure où ils ont employé parfois tout ce que la langue arabe offre comme correspondants aux items verbaux polysémiques français. Ainsi tous les micro-systèmes des "corrélés hétéroformels" arabes ont été utilisés dans la plupart des contextes envisagés tel est le cas du contexte à traduire: "civilisations qui ont compté des centaines d'années" ou les étudiants ont employé sept reformulations en arabe traduisant chacune efficacement ce contexte.

La traduction des polysèmes de la LC est grandement facilitée par la contextualisation de ceux-ci, car l'assimilation des emplois de ces polysèmes à travers les contextes donne libre cours aux reformulations pertinentes pour le processus de traduction. Par contre la présence des micro-systèmes en LC offrant plusieurs items verbaux et pour lesquels existe un item verbal polysémique en LM exige un long trajet d'apprentissage de ces items verbaux à travers leurs contextes d'usage spécifiques.

Ce travail qui complète un travail antérieur souligne l'opposition entre le statut des polysèmes de la LM compliquant la tâche de traduction et celui des polysèmes de la LC facilitant au contraire cette tâche.

## References

- [1] Gross, G. "Pour une véritable fonction (synonymie) dans un traitement de texte." *Langages*, 131 (1998), 115-25.
- [2] Laplace, C. *Théories du langage et théorie de la traduction*. Paris: Didier, 1998.
- [3] Jarbue, S. S. "L'influence des polysèmes de langue maternelle sur l'apprentissage du vocabulaire en langue étrangère." *IRAL*, 35, No. 1 (1998), 161-71.
- [4] Faerch et Kasper. "Stratégies de communication et marqueurs de stratégies." *Encrages*, no. spécial, Acquisition d'une langue étrangère. Université de Paris, 111 (1980), 17-24.
- [5] Galisson R. *Des mots pour communiquer*. Paris: Clé International, 1983.
- [6] Hymes, Dell, H. *Vers la compétence de communication*. Paris, 1984.

## تأثير الأفعال متعددة المعاني في اللغة الأجنبية في عملية الترجمة

صالح ضحوي العنزي

أستاذ مساعد، قسم اللغات الأوروبية والترجمة،  
كلية اللغات الأوروبية والترجمة، جامعة الملك سعود،  
الرياض، المملكة العربية السعودية

ملخص البحث. يهدف هذا البحث إلى استكشاف دور الأفعال متعددة المعاني في اللغة المتعلمة وذلك خلال عملية الترجمة. ففي حقيقة الأمر يكمل هذا البحث بحثاً سابقاً كان قد كرس على إشكالية التأثير السلبي للأفعال متعددة المعاني في عملية تعلم اللغة الأجنبية.

تعتمد هذه الدراسة على بحث ميداني قوامه ٤٠ طالباً يتابعون دروساً في الترجمة و ٣٠ سياقاً في اللغة الفرنسية مطلوب ترجمتها إلى اللغة العربية، يضم كل سياق منها فعلاً متعدد المعاني.

يبرز هذا البحث جوانباً مهمة في دور تلك الأفعال في تسهيل عملية التعلم مما ينعكس إيجابياً على عملية الترجمة. ففي حين أن الأفعال متعددة المعاني في اللغة الأم تؤثر سلباً على عملية تعلم الفرنسية يظهر هذا البحث أن هناك أوجهاً إيجابية عديدة للأفعال متعددة المعاني في اللغة الهدف والتي هي موضوع هذه الدراسة سواء أكان ذلك في عملية التعلم أو في عملية الترجمة.